

论文

赛珍珠的《水浒传》翻译及其对西方的叛逆

[全文pdf下载](1326KB)

摘要:

All Men Are Brothers 是美国女作家赛珍珠的唯一译作,也是《水浒传》的首个英文全译本,历来因其对源语语言与文化特质的尊重和尽可能保留而遭受非议。而大部分批评者不是断章取义地横加指责,就是站在强调目的语文化及其价值观念立场上,忽视了相异文化间的开放性和可融合性。考虑到赛珍珠希望忠实再现汉语及其所代表的中国文化的初衷,并将其译本与其他两个重要译本加以比较,我们可以肯定,赛珍珠的翻译实践反映了她向西方展现和阐释真实的东方的努力,因而具有极其重要的跨文化交流价值。诚如尼采所言,翻译是一种征服。而这种征服应是双向的、互相的,而非单向的支配与控制。在当前的后殖民语境下,《水浒传》赛珍珠译本更具有深远的文化意义。鉴于翻译所涉及的原著文本的特殊文化价值,尤其是近代以来东西方文化之间展开明显的力量悬殊的较量,赛珍珠作为一名来自西方阵营的译者对西方文化进行自觉反叛的勇气与卓识,值得我们肯定和深入研究。

关键词: 赛珍珠 翻译 《水浒传》 跨文化交流

Pearl S.Buck's Translation of All Men Are Brothers and Her Revolt against the West

Abstract:

As Pearl S.Buck's only translation, All Men Are Brothers has suffered long time reproach due to its endeavors to inject the source cultural elements into the target language.However, most critics, who are either too arbitrary in their assertion or too supportive of their target culture and ideology, inclined to ignore the comprehensibility and accessibility between different cultures.With full consideration of Buck's original intention to interpret real Chinese language as well as Oriental culture to the West, and through an objective comparison of two other important translated versions, All Men Are Brothers as the first full English translation of Shuihu Zhuan reveals that Buck's translation is not only feasible but also foresighted.Her efforts have significant inter cultural communication values in the current post colonialist era.As German philosopher Nietzsche said, translation is a kind of conquest.And it should be two way or mutual conquest.As a translator from the Western world, Buck's intentional revolt against the West deserves our appreciation and further study.

Keywords: Pearl S.Buck translation All Men Are Brothers cross-cultural communication

收稿日期 修回日期 网络版发布日期

DOI:

基金项目:

通讯作者:

作者简介:

参考文献:

本刊中的类似文章

- 1. 庄华萍.赛珍珠的《水浒传》翻译及其对西方的叛逆[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 0,(): 1-11

扩展功能

本文信息

- Supporting info
- PDF(1326KB)
- [HTML全文]
- 参考文献

服务与反馈

- 把本文推荐给朋友
- 加入我的书架
- 加入引用管理器
- 引用本文
- Email Alert
- 文章反馈
- 浏览反馈信息

本文关键词相关文章

- 赛珍珠
- 翻译
- 《水浒传》
- 跨文化交流

本文作者相关文章